

Allgemeine Verkaufs- und Lieferbedingungen

Version: 11/2019

§ 1 Allgemeines, Geltungsbereich

- (1) Wir legen unseren Verträgen ausnahmslos die nachfolgenden Bedingungen zugrunde. Mit der Auftragserteilung erkennt der Vertragspartner unsere Bedingungen an.
- (2) Entgegenstehenden Bedingungen widersprechen wir hiermit. Sie gelten nur, wenn dies schriftlich vereinbart wird. Bedingungen des Vertragspartners werden auch dann nicht Vertragsbestandteil, wenn wir ihnen nicht nochmals widersprechen und die vertraglich geschuldete Lieferung/Leistung vorbehaltlos erbringen.
- (3) Unsere Geschäftsbedingungen gelten auch für alle künftigen Geschäfte mit dem Vertragspartner.
- (4) Die englische und ungarische Übersetzung dieser Verkaufsbedingungen dienen ausschließlich der Information. Bei Unstimmigkeiten gilt ausschließlich die deutsche Version

§ 2 Vertragsabschluss, Vertragsinhalt

- (1) Ein Vertrag kommt erst mit unserer schriftlichen Auftragsbestätigung oder mit Auslieferung der vereinbarten Leistungen zustande. Wir sind jedoch verpflichtet, eine etwaige Ablehnung der Bestellung innerhalb einer angemessenen Frist schriftlich mitzuteilen.
- (2) Wir sind an unser Angebot, soweit in diesem nicht anders angegeben, höchstens für einen Monat gebunden. Solange unser Angebot noch nicht angenommen wurde und damit kein rechtsverbindlicher Vertrag zustande gekommen ist, behalten wir uns das Recht vor, unser Angebot ohne Angabe von Gründen entweder zu widerrufen oder zu ändern.
- (3) Sobald ein rechtsverbindlicher Vertrag zustande gekommen ist, ist der Vertragspartner grundsätzlich nicht dazu berechtigt, seine Bestellung zu widerrufen oder abzuändern. Sollten wir in begründeten Ausnahmefällen einem Widerruf oder einer Änderung stattgeben, ist der Vertragspartner zum Ersatz unserer bis dahin gemachten Aufwendungen verpflichtet.
- (4) Sämtliche Vereinbarungen sind schriftlich niederzulegen. Mündliche Nebenabreden bestehen nicht. Die Schriftform gilt auch für Nebenabreden, Zusicherungen und nachträglichen Änderungen, einschließlich der Vertragsaufhebung als vereinbart. Angebote können auch in elektronischer Form (z.B. per E-Mail) abgegeben werden.

§ 3 Preise und Zahlungsbedingungen

- (1) Die Preise verstehen sich als Waren-, Dienstleistungswert ohne Skonti und sonstige Nachlässe zuzüglich Verladung, Verpackung, Fracht und etwaiger, nur aufgrund besonderer Vereinbarungen abzuschließender Versicherungen sowie zuzüglich der jeweils gültigen Umsatzsteuer.
- (2) Soweit nicht anders vereinbart, ist die Zahlung unverzüglich nach Erhalt der Rechnung fällig, spätestens jedoch nach 30 Tagen. Die Zahlung hat frei Esztergom ohne jeden Abzug zu erfolgen.
- (3) Verzugszinsen werden bei Rechtsgeschäften, an denen Verbraucher nicht beteiligt sind, mit 9,2 % p.a. über dem veröffentlichten Basiszinssatz der Republik Ungarn und bei sonstigen Rechtsgeschäften mit 5 % p.a. über dem veröffentlichten Basiszinssatz berechnet. Ergänzend zu den gesetzlichen Regelungen sind

General Conditions of Sale and Delivery

Version: 11/2019

§ 1 General

- (1) We base our contracts, without exception, on the following conditions. On placing an order, the customer shall acknowledge our conditions.
- (2) We herewith contradict any opposing conditions. They shall only apply if this is agreed in writing. The customer's conditions shall not even become a component of the contract if we fail to contradict them once again and supply the delivery/service owed by contract unconditionally.
- (3) Our conditions of business shall also apply to all future transactions with the customer.
- (4) The English and the Hungarian translation of these Sales Conditions are only for information. In case of discrepancies only the German version applies.

§ 2 Conclusion of the Contract, Subject Matter of the Contract

- (1) A contract will only materialise when we confirm the order in writing or on delivery of the agreed services. However, we are obliged to notify you within a reasonable time period in writing of any possible refusal of the order.
- (2) We shall be bound to our quotation for a maximum of one month, unless otherwise stated in our quotation. As long as our quotation has not yet been accepted and therefore no legally binding contract has been concluded, we reserve the right to either revoke or amend our quotation without giving reasons.
- (3) As soon as a legally binding contract has been concluded, the contractual partner is generally not entitled to revoke or amend his order. If, in justified exceptional cases, we grant a revocation or an amendment, the contractual partner is obliged to reimburse us for any expenses incurred until then.
- (4) All agreements must be recorded in writing. There shall be no verbal ancillary agreements. The written form shall also apply to ancillary agreements, warranties and subsequent amendments including rescission of the contract. Quotations may also be submitted in electronic form (e.g. by e-mail).

§ 3 Prices and Payments

- (1) Prices are quoted as the value of goods or services without discounts and other rebates plus loading, packaging, freight and possible insurance policies only to be concluded on the basis of special agreements and plus the sales tax applicable at the time.
- (2) Unless otherwise agreed, the payment is due immediately upon receipt of the invoice, but at the latest after 30 days. Payment must take place free Esztergom without any deductions.
- (3) Default interest will be charged at 9,2 % p.a. above the base rate of the Republic Hungary on legal transactions in which consumers are not involved and at 5 % p.a. above the rate base on other legal transactions. In addition to the legal provisions, we are entitled to set a higher default interest charge if we can demonstrate a higher charge unless the

Általános Értékesítési Szerződési Feltételek

Verzió: 2019/11

1. § Bevezető rendelkezések

- (1) Valamennyi szerződésünk, kivétel nélkül, a jelen ÁSZF-ben rögzített feltételeken alapszik. A megrendelés leadásával vevőink ezeket a feltételeket elfogadják.
- (2) A jelen ÁSZF-ben foglaltakkal ellentétes szerződéses kikötések alkalmazását ezennel kizárjuk. Azok csak abban az esetben lehetnek alkalmazandók, ha azt kifejezetten írásban elfogadjuk. A vevő által alkalmazott szerződéses feltételek akkor sem válnak a szerződéseink részévé, ha azokat kifejezetten még egyszer nem utasítjuk vissza és az általunk teljesítendő szolgáltatást/árut feltétel nélkül leszállítjuk.
- (3) A szerződéses feltételeink a vevővel megkötendő valamennyi jövőbeli ügyletre alkalmazandók.
- (4) A jelen ÁSZF angol és magyar fordításai kizárólag tájékoztatósi célokat szolgálnak. Bárminemű eltérés esetén kizárólag a német verzió az irányadó.

2. § A szerződés létrejötte és tárgya

- (1) A szerződés csak abban az esetben tekintendő érvényesen létrejöttnek, ha a megrendelést írásban visszaigazoljuk vagy a megrendelt szolgáltatást teljesítjük. Ezzel együtt kötelezettséget vállalunk arra, hogy a megrendelés visszautasításáról a vevőinket ésszerű időn belül írásban tájékoztatjuk.
- (2) Amennyiben ez az ajánlaton másképp nem szerepel, úgy az általunk tett ajánlathoz legfeljebb egy hónapig vagyunk kötöttek. Amennyiben az általunk tett ajánlat még nem került elfogadásra és ekként jogilag kötelező érvényű szerződés még nem jött létre, úgy erre az esetre fenntartjuk a jogot arra, hogy az ajánlatunkat indokolás nélkül visszavonjuk vagy módosítsuk.
- (3) Azt követően, hogy egy kötelező érvényű szerződés létrejött, a szerződő fél nem jogosult a megrendelését módosítani vagy visszavonni. Amennyiben a módosításához ill. visszavonáshoz kivételesen mégis hozzájárulásunkat adnánk, úgy a partner köteles valamennyi felmerült költségeinket megtéríteni.
- (4) Valamennyi szerződés kizárólag írásban érvényes, kiegészítő szóbeli megállapodásoknak nincs helye. Kiegészítő megállapodások, szavatosságvállalások és módosítások (ideértve a szerződés felbontását is) kizárólag írásban érvényesek. Ajánlatokat elektronikus úton (pl. emailben) is elő lehet terjeszteni.

3. § Árak és fizetések

- (1) A megjelölt árak a termékek vagy a szolgáltatások értékeként értendők kedvezmények és egyéb engedmények nélkül, melyek nem foglalják magukba a rakodás, csomagolás, szállítás és biztosítás (mely csak ezirányú kifejezett megállapodás esetén kerül megkötésre) díját és az értékesítést terhelő adókat.
- (2) Eltérő megállapodás hiányában a számla annak kézhezvételét követően azonnal, de legkésőbb 30 napon belül esedékes. A fizetést minden levonástól mentesen kell a bankszámlánkra vagy Esztergomban készpénzben teljesíteni.
- (3) A késedelmi kamat mértéke nem fogyasztókkal kötött jogügyletek esetében a jegybanki alapkamat 9.2 százalékponttal növelt értéke, míg minden más esetben 5 százalékponttal növelt értéke. Fenntartjuk a jogot arra, hogy magasabb

wir berechtigt, eine höhere Verzugszinsbelastung anzusetzen, wenn wir eine höhere Belastung nachweisen, es sei denn, der Vertragspartner weist nach, dass ein Verzugszinsschaden überhaupt nicht oder wesentlich niedriger entstanden ist.

- (4) Bei Zahlungsverzug behalten wir uns das Recht vor, ohne weitere vorherige Ankündigung eine weitere Lieferung an den Vertragspartner bis zur vollständigen Erfüllung unserer Forderung zu verweigern. Sämtliche dem Vertragspartner oder einem Dritten daraus entstandenen Schäden und Aufwendungen hat er selbst zu verschulden. Bei Zahlungsverzug des Vertragspartners gilt § 2 Absatz 1 Satz 2 nicht.
- (5) Zahlungsanweisungen, Schecks und Wechsel werden nur erfüllungshalber unter Berechnung aller Diskont- und Einziehungsspesen entgegengenommen.
- (6) Der Vertragspartner darf gegen unsere Forderungen nur mit unbestrittenen, anerkannten oder rechtskräftig festgestellten Gegenansprüchen aufrechnen.
- (7) Ein Zurückbehaltungsrecht darf ebenfalls nur bei unbestrittenen, anerkannten oder rechtskräftig festgestellten Gegenansprüchen und nur dann ausgeübt werden, wenn es auf demselben Vertragsverhältnis beruht.

§ 4 Lieferung und Lieferverzug

- (1) Der Beginn der von uns angegebenen Lieferfrist setzt die Abklärung aller technischen Fragen voraus. Die Einhaltung unserer Lieferverpflichtung setzt die rechtzeitige und ordnungsgemäße Erfüllung der Verpflichtungen des Vertragspartners voraus.
- (2) Rechtzeitige und richtige Selbstbelieferung bleibt vorbehalten.
- (3) Liefertermine oder Lieferfristen, die verbindlich oder unverbindlich vereinbart werden können, sind schriftlich anzugeben. Lieferfristen beginnen - unbeschadet der Regelung in Ziffer 1 - mit Vertragsabschluss. Werden nachträgliche Vertragsänderungen vereinbart, ist erforderlichenfalls gleichzeitig ein Liefertermin oder eine Lieferfrist neu zu vereinbaren.
- (4) Die Lieferfrist ist eingehalten, wenn bis zu ihrem Ablauf der Liefergegenstand unser Haus verlassen hat oder die Versandbereitschaftsanzeige abgesandt wurde.
- (5) Der Vertragspartner kann uns sechs Wochen nach Überschreitung eines unverbindlichen Liefertermins oder einer unverbindlichen Lieferfrist schriftlich auffordern, binnen angemessener Frist zu liefern. Erst mit dieser Mahnung kommen wir in Verzug. Dies gilt nicht, wenn die vorstehende Nachfrist unangemessen lang ist. Es gilt dann die angemessene lange Nachfrist.
- (6) Beruht unser Verzug auf leichter Fahrlässigkeit, ist unsere Schadensersatzhaftung ausgeschlossen, es sei denn, es handelt sich um Schäden an Leben, Körper und Gesundheit oder um die Verletzung wesentlicher Vertragspflichten.
- (7) Im Falle einer schuldhaften Verletzung wesentlicher Vertragspflichten beschränken wir unsere Haftung auf Verzug im Fall leichter Fahrlässigkeit auf den typischerweise vorhersehbaren Schaden.
- (8) Höhere Gewalt, Aufruhr, Streik, Aussperrung und unverschuldete erhebliche Betriebsstörungen verändern die in Ziffern 1 und 2 genannten Termine und Fristen um die Dauer der durch diese Umstände bedingten Leistungsstörungen und eine angemessene Anlaufzeit.

customer can demonstrate that no default interest loss was incurred at all or it was considerably lower.

- (4) In the event of default in payment, we reserve the right to refuse further delivery to the contractual partner without prior notice until our claim is fulfilled. The contractual partner is solely responsible for all damages and expenses incurred to the contracting party or a third party. In the case of late payment by the contracting party, § 2 (1) sentence 2 shall not apply.
- (5) Orders to pay, cheques and bills of exchange will only be accepted on account of performance and all discount and collection charges will be billed to the customer.
- (6) The customer may only offset our claims with undisputed, acknowledged counterclaims or those that have been established by a court of law.
- (7) Likewise, a right of retention may only be exercised in the case of undisputed, acknowledged counterclaims or those that have been established by a court of law and only if it is based on the same contractual relationship.

§ 4 Delivery and Delay in Delivery

- (1) Commencement of the delivery period set by us presupposes that all technical questions have been clarified. Compliance with our delivery obligation presupposes that the customer has fulfilled his obligations on time and properly.
- (2) Delivery is subject to our being supplied with the correct articles on time.
- (3) Delivery dates or delivery periods, which may be agreed on a binding or non-binding basis, must be stated in writing. Delivery periods shall begin - notwithstanding the regulation in clause 1 - when the contract is concluded. If changes to the contract are agreed retrospectively, a new delivery date or delivery period may have to be agreed at the same time.
- (3) The delivery period shall be complied with if the article to be delivered has left our premises or the notification of readiness for despatch has been sent out before it expires.
- (4) The customer may ask us in writing to deliver within an appropriate period of six weeks after missing a non-binding delivery date or a non-binding delivery period. We shall only be delayed one this reminder has been issued. This shall not be the case if the additional period mentioned above is disproportionately long. An additional period of proportionate length shall apply then.
- (5) If our delay is based on minor negligence, we shall not be liable for compensation for damages unless the damages are to life, limb and health or a breach of material contractual duties.
- (6) In the case of a culpable breach of material contractual duties, we shall restrict our liability from delay in the case of minor negligence to typically foreseeable damages.
- (7) Force majeure, riots, strikes, lockouts and major disruptions to business for which we are not responsible shall amend the dates and periods specified in clauses 1 and 2 by the duration of the disruptions to the business caused by these circumstances and an appropriate start-up period.

késedelmi kamatot számítsunk fel abban az esetben, ha ennél nagyobb kárt tudunk bizonyítani, kivéve, ha a szerződéses partner azt igazolja, hogy késedelmi kamat kárunk egyáltalán nem vagy jelentősen kisebb összegben keletkezett.

- (4) Késedelmes fizetés esetén fenntartjuk a jogot arra, hogy a kintlévőség rendezéséig a partner felé történő további teljesítéseket minden előzetes értesítés nélkül felfüggesztjük. Az ebből eredően nála vagy harmadik személyeknél keletkező károkért kizárólag a szerződéses partner tartozik felelősséggel. Fizetési késedelem esetén a jelen ÁSZF 2. § (1) bekezdésének második mondata nem alkalmazandó.
- (5) Csekket és váltót kizárólag feltételeesen fogadunk el és valamennyi, a beváltással kapcsolatos költség a partnert terheli.
- (6) Követeléseinkkel szemben kizárólag nem vitatott, elismert követelések vagy bíróság által jogerősen megítélt követelések számíthatók be.
- (7) Ugyanígy, visszatartási jogot is csak nem vitatott, elismert követelésekkel vagy bíróság által jogerősen megítélt követelésekkel kapcsolatban lehet érvényesíteni feltéve, hogy azok ugyanazon jogviszonyból erednek.

4. § Teljesítés és késedelem

- (1) Az általunk meghatározott teljesítési határidő csak akkor kezdődik meg, ha valamennyi műszaki kérdés tisztázásra került. Tőlünk a szerződés teljesítése csak abban az esetben követelhető, ha a partner határidőben és maradéktalanul eleget tett az őt terhelő kötelezettségeknek.
- (2) Csak abban az esetben tudunk határidőben teljesíteni, amennyiben az ahhoz szükséges alkateszket időben megkapjuk.
- (3) A szállítási határnapot vagy szállítási határidőt (melyek lehetnek kötelezőek vagy nem kötelezőek) írásban kell kikötni. A fenti (1) pont sérelme nélkül a szállítási határidő azon a napon indul, hogy a szerződés létrejön. Amennyiben a szerződést a felek visszamenőlegesen módosítják, úgy ez a szállítási határidő/határnap egyidejű módosítását teheti szükségessé.
- (4) A szállítási határidőt megtartottnak kell tekinteni abban az esetben, ha annak lejártát megelőzően az áru raktárunkat elhagyta vagy az áru rendelkezésre állásáról az értesítést elküldtük.
- (5) Nem kötelező érvényű határidő vagy határnap lejártát követő hat héten belül partnereink megfelelő póthatáridő kérelmére mellett bennünket teljesítésre szólíthatnak fel. Késedelembe csak ezzel a felszólítással esünk, kivéve, ha a póthatáridő indokolatlanul hosszú. Ebben az esetben az ésszerű mértékű póthatáridőt kell érvényesnek tekinteni.
- (6) Amennyiben a késedelmet enyhe fokú gondatlanság okozta, úgy a késedelmes teljesítéssel okozott károkért bennünket felelősség – az élet, testi épség vagy egészségben keletkezett valamint a lényeges szerződéses feltételek megsértésével okozott kivetelével – nem terheli.
- (7) Enyhe gondatlansággal okozott károk esetében felelősségünk mértékét az előre látható károk összegében korlátozzuk.
- (8) A vis maior, lázadások, sztrájkok, munkabeszüntetések és minden, az üzletmenetben bekövetkező olyan zavarok, melyekért bennünket felelősség nem terheli, az 1. és 2. pontokban meghatározott határnapot ill. határidőt ezen körülmények fennállásának és várható lecsengésének időtartamával módosítják.

§ 5 Gefahrenübergang, Lieferung, Kontrolle, Rückpflicht

- (1) Die Gefahr geht unbeschadet etwaiger Mangelverpflichtungen mit Auslieferung an den Versandbeauftragten, spätestens jedoch mit Verlassen unseres Hauses auf den Auftraggeber über. Ist die Ware versandbereit, so geht die Gefahr auf den Vertragspartner eine Woche nach Zugang einer Versandbereitschaftsanzeige über, es sei denn, wir haben die Versendung der Ware übernommen. Verzögert sich die Versendung oder die Abnahme infolge von Umständen, die der Vertragspartner zu vertreten hat, so geht die Gefahr mit Absendung einer Versandbereitschaftsanzeige über. Zum Abschluss von Versicherungen sind wir in allen Fällen nur auf besonderen schriftlichen Auftrag des Vertragspartners im angegebenen Umfang auf dessen Kosten verpflichtet.
- (2) Der Vertragspartner ist verpflichtet, die Ware nach Erhalt auf Mängel - auch im Falle der Weiterveräußerung - zu prüfen und etwaige Mängel unverzüglich schriftlich zu rügen. Unterlässt der Vertragspartner die Anzeige, so gilt die Ware als genehmigt, es sei denn, dass es sich um einen Mangel handelt, der bei Untersuchung nicht erkennbar war. Zeigt sich später ein solcher Mangel, so muss die Anzeige unverzüglich nach der Entdeckung gemacht werden; andernfalls gilt die Ware auch in Ansehung dieses Mangels als genehmigt.
- (3) Auf Verlangen ist der Auftraggeber verpflichtet, an der Erstellung eines Abnahme- und Funktionsprotokolls mitzuwirken.

§ 6 Gewährleistung

- (1) Bei nicht nur unerheblichen Sach- und Rechtsmängeln sind wir ergänzend zu den gesetzlichen Bestimmungen zur Nacherfüllung wie folgt berechtigt:

Wir sind berechtigt, zwei Mal nachzubessern. Ergibt sich aus der Art der Sache oder des Mangels oder den sonstigen Umständen, dass die Nachbesserung damit noch nicht fehlgeschlagen und dies dem Vertragspartner zuzumuten ist, sind wir zu weiteren Nachbesserungen berechtigt.
- (2) Ist die Nachbesserung fehlgeschlagen, ist der Vertragspartner berechtigt, zu mindern oder nach seiner Wahl vom Vertrag zurückzutreten und das Recht auf Schadensersatz nach Maßgabe der gesetzlichen Bestimmungen geltend zu machen.
- (3) Die Verjährungsfrist beträgt 12 Monate
- (4) Bei Verkauf gebrauchter Sachen beträgt die Verjährungsfrist ebenfalls 12 Monate.

§ 7 Ausschluss von Schadensersatz, Haftungsbegrenzung

- (1) Beruht unsere Verpflichtung zu Schadensersatz auf der nur leicht fahrlässigen Verletzung wesentlicher Vertragspflichten, begrenzen wir unsere Schadensersatzhaftung, die unserer gesetzlichen Vertreter oder Erfüllungsgehilfen auf den vertragstypischen, vorhersehbaren Schaden.
- (2) Beruht unsere Verpflichtung zu Schadensersatz auf der nur leicht fahrlässigen Verletzung von nicht wesentlichen Nebenpflichten, schließen wir unsere Schadensersatzhaftung, die unserer gesetzlichen Vertreter oder unserer Erfüllungsgehilfen aus.
- (3) In allen Fällen einer Haftung auf Schadensersatz aufgrund fahrlässiger Pflichtverletzung, gleich welcher Rechtsgrundlage, wird unsere Haftung auf Schadensersatz auf den für uns vorhersehbaren Schaden begrenzt.
- (4) Hilfsweise schließen wir unsere Schadensersatzhaftung, die unserer gesetzlichen Vertreter oder Erfüllungsgehilfen aus, soweit uns

§ 5 Transfer of Risks, Delivery, Inspection, Obligation to Report Defects

- (1) Irrespective of any possible obligations regarding assembly, risk will be transferred to the customer on delivery to the person responsible for shipping but no later than the point at which the shipment leaves our premises. If the merchandise is ready for shipment, the risk will be transferred to the customer one week after receipt of notification that the merchandise is ready for shipment unless we have assumed shipment of the merchandise. If the shipment or acceptance is delayed as a consequence of circumstances for which the customer is responsible, the risk will be transferred at the point notification of readiness for shipment is dispatched. In all cases we shall only be obliged to take out insurance cover if instructed to do so in writing by the customer, to the extent he specifies and at his expense.
- (2) The customer shall be obliged to inspect the merchandise for defects on receipt - even if it is being sold on and - to report possible defects in writing without delay. If the customer omits to notify us of any defects, the merchandise will be regarded as approved unless it is a defect that was not discernible on inspection. If such a defect appears later, the notification must be made immediately after the discovery; otherwise, the merchandise are also considered to be accepted in regard of this defect.
- (3) If requested, the customer shall be obliged to cooperation in preparing a record of acceptance and a record of the operational tests.

§ 6 Warranty

- (1) In the case of material defects and defects of title that are not only inconsiderable, we shall be entitled to fulfil our obligations as follows in addition to the provisions of the law.

We shall be entitled to repair any defects twice. If it emerges from the type of article or defect or other circumstances, that the repair has not yet failed and this is to be expected of the customer, we shall be entitled to make further repairs.
- (2) If the repair failed, the customer shall be entitled to choose between reducing payment and withdrawing from the contract and to assert its right for compensation in accordance with the provisions of the law.
- (3) The limitation period shall amount to 12 months.
- (4) The limitation period shall also amount to 12 month when used articles are sold.

§ 7 Exclusion of Compensation, Limitation of Liability

- (1) If our obligation to pay compensation is based on only slightly negligent breach of material contractual duties, we shall limit our liability to pay compensation and that of our legal representatives or vicarious agents to the foreseeable damage that are typical of the contract.
- (2) If our obligation to pay compensation is based on only slightly negligent breach of immaterial contractual duties, we shall exclude our liability to pay compensation and that of our legal representatives or our vicarious agents.
- (3) In all cases of liability to pay compensation based on negligent violation of our duties, irrespective of the legal basis, our liability to pay compensation will be limited to the losses foreseeable for us.
- (4) Alternatively, we shall exclude our liability to pay compensation and that of our legal representatives or vicarious agents, if we are

5. § Kárveszély átszállása, átadás, megvizsgálás, a hibák jelentésének kötelezettsége

- (1) Az összeszerelés tekintetében esetlegesen vállalt kötelezettségekre tekintet nélkül a kárveszély az áru tekintetében a szállítáért felelős személy részére történő átadással átszáll a vevőre, de legkésőbb akkor, amikor az áru a mi helyiségeinket elhagyja. Amennyiben az áru szállításra kész, az erről szóló értesítés kézhezvételét követő egy hét elteltével a kárveszély átszáll a vevőre kivéve, ha az áru szállítását mi vállaltuk. Amennyiben a szállítás és/vagy az átadás olyan okból szenved késedelemet, melyére a vevőt terheli a felelősség, a kárveszély a készrejelentés időpontjában átszáll a vevőre. Biztosítást kizárólag abban az esetben és addig a mértékig vagyunk kötelesek kötni az áru (minden esetben a vevő költségére), ha és amilyen mértékig bennünket a vevő erre kifejezetten utasít.
- (2) A vevő köteles az árut átvételkor átvizsgálni (továbbértékesítés esetén is) és valamennyi esetleges hibát haladéktalanul jelezni. Amennyiben a vevő ezt elmulasztja, az árut elfogadottnak kell tekinteni kivéve, amennyiben a hiba – természeténél fogva – a megvizsgáláskor nem volt felismerhető. Amennyiben a későbbiekben ilyen hiba merülne fel, annak felismerésekor a hibát azonnal jelezni szükséges; ennek elmulasztása esetén az árut ugyanúgy elfogadottnak kell tekinteni annak hibájával együtt.
- (3) Kérés esetén a vevő köteles az áru elfogadásáról és a tesztüzemről készítendő jegyzőkönyv elkészítésében közreműködni.

6. § Szavatosság

- (1) A termék jelentékeny kellékhibája vagy jogszavatosság esetén a törvényben előírtakon felül az alábbiakat vállaljuk:

A hiba kijavítását kétszer vagyunk jogosultak megkísérlni. Amennyiben az áru vagy a hiba jellegeből ill. az egyéb körülményekből az következik, hogy a további javítások eredményre vezethetnek, és a vevőtől ennek türése elvárható, úgy a javítást többszöri alkalommal is megkísérrelhetjük.
- (2) Amennyiben a kijavítás eredménytelen, úgy a vevő – választása szerint – áreszállítást kérhet vagy elállhat a szerződéstől és a vonatkozó jogszabályok szerint kérheti kárainak megtérítését.
- (3) Az elévülési idő 12 hónap.
- (4) Az elévülési idő használt termékek esetén szintűgy 12 hónap.

7. § Kártérítési felelősség kizárása, felelősségkorlátozás

- (1) Amennyiben a kártérítési felelősségünk oka lényeges kötelezettség csupán enyhe fokú gondatlansággal történő megsértése, úgy a kártérítés mértékét az azonos típusú ügyleteknél szokásosan felmerülő károk előrelátható összegében korlátozzuk.
- (2) Amennyiben a kártérítési felelősségünk oka jelentéktelen kötelezettség csupán enyhe fokú gondatlansággal történő megsértése, úgy ilyen esetre kártérítési felelősségünket kizárjuk.
- (3) Gondatlan károkozás esetén kártérítési felelősségünk minden esetben, függetlenül az igény jogalapjától, az általunk előrelátható károk összegében korlátozott.
- (4) Olyan esetben is kizárjuk kártérítési felelősségünket, amennyiben a kötelezettségszegés tekintetében bennünket csak enyhe fokú gondatlanság terheli, és amely –

eine leicht fahrlässige Verletzung einer Vertragspflicht zur Last fällt, die ihrer Art und ihrer Folge nach nicht den Vertragszweck gefährdet.

- (5) Werden wir wegen Verletzung einer nicht wesentlichen Vertragspflicht auf Schadensersatz aus Produzentenhaftung nach § 6:519 des ungarischen Bürgerlichen Gesetzbuches (UBGB) (deliktische Anspruchsgrundlage) in Anspruch genommen, begrenzen wir unsere Haftung über die vorstehenden Bestimmungen hinaus auf die Ersatzleistung unseres Haftpflichtversicherers. Die Deckungssumme ist schadens-/vertrags-/sachtypisch abgeschlossen. Soweit die Versicherung nicht oder nicht vollständig eintritt, bleibt unsere Haftung, begrenzt auf die Höhe der Versicherungssumme unberührt. Ist die Versicherungssumme nicht schadens-, vertrags-, sachtypisch abgeschlossen, begrenzen wir unsere Haftung in diesen Fällen auf den schadens-, vertrags- und/oder sachtypischen Schadensbetrag.
- (6) Die vorstehenden Bestimmungen des § 5 Ziffern 1 - 5 gelten nicht, wenn es sich um Schäden an Leben, Körper und Gesundheit und/oder um Produkthaftungsansprüche (nach § 6:550-6:559 des UBGB) handelt.

§ 8 Eigentumsvorbehalt

- (1) Wir behalten uns in allen Fällen das Eigentum am Liefergegenstand bis zum Eingang aller Zahlungen aus dem jeweils zugrundeliegenden Liefervertrag vor.
- (2) Der Vertragspartner ist verpflichtet, in allen Fällen die Liefergegenstände unentgeltlich mit der Sorgfalt eines ordentlichen Kaufmanns zu verwahren.
- (3) Verpfändung oder Sicherungsübereignung der Vorbehaltsware ist in allen Fällen unzulässig.
- (4) Der Vertragspartner ist darüber hinaus berechtigt, den Liefergegenstand im Rahmen eines ordnungsgemäßen Geschäftsbetriebs zu verarbeiten und weiter zu veräußern, solange er nicht in Verzug ist. Er tritt schon mit Abschluss des Kaufvertrags mit uns die ihm aus der Veräußerung oder aus einem sonstigen Rechtsgründe zustehenden Forderungen gegen seine Abnehmer in Höhe des Rechnungswertes der gelieferten Vorbehaltsware ab.
- (5) Mit Zahlungseinstellung, Beantragung oder Eröffnung des Insolvenzverfahrens sowie bei Scheck- oder Wechselprotest erlischt das Recht zur Veräußerung sowie die Befugnis zum Einzug abgetretener Forderungen. In diesen Fällen ist der Vertragspartner verpflichtet, uns über die Vorbehaltsware sowie Forderungsabtretungen unverzüglich unaufgefordert Rechnung zu legen.
- (6) Der Eigentumsvorbehalt bleibt auch dann bestehen, wenn einzelne Forderungen in eine laufende Rechnung aufgenommen werden und der Saldo gezogen und anerkannt ist, es sei denn, der Saldo ist ausgeglichen.
- (7) Übersteigt der Wert der eingeräumten Sicherheiten unsere Forderungen um mehr als 20 %, so sind wir auf Verlangen des Auftraggebers insoweit nach unserem billigen Ermessen unterliegenden Wahl zur Rückübertragung verpflichtet, als die Sicherungsgrenze überschritten ist.
- (8) Wir sind zur Rücknahme unserer Vorbehaltsware nach Mahnung nach den nach Ziffer 5 geregelten Fällen sowie dann berechtigt, wenn der Vertragspartner mit einem wesentlichen Teil seiner Zahlungsverpflichtungen im Rückstand ist. Ebenso wie eine Pfändung durch uns gilt dies nicht als Rücktritt vom Vertrag. Der Vertragspartner ist zur Herausgabe verpflichtet. Ein Zurückbehaltungsrecht wird ausgeschlossen.
- (9) Beträge, die der Vertragspartner aus abgetretenen Forderungen einzieht, sind bis zur Überweisung an uns gesondert zu führen, um Verrechnungen

responsible for a slightly negligent breach of a contractual duty, the type and consequence of which does not jeopardise the purpose of the contract.

- (5) If we are subject to claims to payment of compensation resulting from producer liability in accordance with Art. 6:519 of the Hungarian Civil Code (UBGB) (claim based on tort) on account of breaching an immaterial contractual duty, we shall limit our liability above and beyond the above provisions to the compensation paid by our third party liability insurer. The sum insured shall be typical for the loss/contract/article. If the insurance does not pay out or does not pay out in full, our liability shall remain unaffected but limited to the amount of the sum insured. If the sum insured is not typical for the loss/contract/article, we shall limit our liability in these cases to the amount that is typical for the loss/contract/article.
- (6) The above provisions in clauses 1-5 shall not apply if damage to life, limb and health and/or product liability related claims is/are involved (Art. 6:550-6:559 of the UBGB).

§ 8 Retention of Title

- (1) We shall retain title to the article to be delivered in all cases until all payments owed under the underlying delivery contract are received.
- (2) The customer shall be obliged in all cases to keep the delivered articles safe free of charge with the diligence of a prudent businessman.
- (3) Pledging or transferring the merchandise that is subject to retention of title as security is inadmissible in all cases.
- (4) The customer is also entitled to process and resell the delivered articles as part of a proper business as long as he is not in default. He shall assign the claims accruing to him from the sale or from any other legal reasons against his purchaser in the amount of the invoice value of the merchandise delivered subject to retention of title on conclusion of the purchase agreement with us.
- (5) The right to sell and the authorization to collect assigned claims shall lapse on suspension of payments, application for or opening of insolvency proceedings and in the event of a cheque or bill of exchange being protested. In these cases, the customer is obliged to render account of the merchandise subject to retention of title and the cession of claims voluntarily without delay.
- (6) The retention of title shall also remain in force if individual claims are included in a current invoice and the balance is struck and acknowledged unless the balance is settled.
- (7) If the value of collateral provided exceeds our claims by more than 20 %, we shall be obliged, at the request of the customer, to reassign collateral of our choice, according to our discretion, to the extent that the collateral threshold is exceeded.
- (8) We shall be entitled to take back our merchandise subject to retention of title following warning after the cases regulated in accordance with clause 5 and if the customer is in arrears with a substantial portion of his payment obligations. As with seizure by us, this does not count as withdrawal from the contract. The customer shall be obliged to hand over the merchandise. There will be no right of retention.
- (9) Amounts, which the customer collects from assigned claims, are to be managed separately until transferred to us to exclude settlement and/or offsetting with overdrawn bank accounts.
- (10) The processing or alteration of the delivered article by the customer is always undertaken for us. If it is processed with other articles that do not belong to

jellegére és következményeire tekintettel – a szerződés teljesítését nem veszélyezteti.

- (5) Amennyiben a Polgári Törvénykönyv (Ptk.) 6:519. §-a szerint termékfelelősség alapján vagyunk kötelesek kártérítést fizetni jelentéktelen kötelezettségzegésre tekintettel, ilyen esetben a fenti pontokban szabályozott mértéken túlmenően felelősségünket a felelősségbiztosítónk által fedezett összegben korlátozzuk. A biztosított összeg minden esetben a kár, szerződés ill. áru értékére figyelemmel kerül meghatározásra. Amennyiben a biztosítónk nem vagy nem teljes mértékben áll helyt, felelősségünk változatlan azzal, hogy ilyen esetben a biztosított összegben korlátozzuk. Amennyiben a biztosított összeg a kár/szerződés/áru figyelembevételével nem tekinthető tipikusnak, úgy a felelősségkorlátozásunk értékhatára a tipikusnak tekinthető összeg.
- (6) A fenti 1-5 pontok életben, testi épségben vagy egészségben okozott árok vagy termékkárért való felelősségre alapítottan (Ptk. 6:550-6:559. §) előterjesztett igények esetében nem alkalmazandók.

8. § Tulajdonjog-fenntartás

- (1) Az árucikkek tekintetében tulajdonjogunkat a szállítási szerződés alapján fizetendő valamennyi összeg maradéktalan kiegyenlítéséig fenntartjuk.
- (2) A vevő köteles a leszállított árut térítésmentesen biztonságban tartani a gondos üzletembertől elvárható gondosság tanúsítása mellett.
- (3) Tulajdonjog-fenntartással terhelt áru megterhelése vagy értékesítése tilos.
- (4) A vevő jogosult a normál üzletmenet keretei között az árut tovább-értékesíteni ill. feldolgozni feltéve, hogy nincs késedelemben. A vevőjével szemben a tulajdonjog-fenntartással érintett áru értékesítéséből vagy egyéb más jogcíméből kifolyólag fennálló követelését az érintett áru ellenértékének erejéig már a velünk kötött szállítási szerződésben ránk engedményezi.
- (5) Abban a pillanatban, hogy a vevő a fizetéseit felénk felfüggesztette, ellene fizetéseképtelenségi eljárás indult vagy egy csekk ill. váltó ellen tiltakozást nyújtottak be, a vevő joga a tovább-értékesítésre valamint a ránk engedményezett követelés behajtására azonnal megszűnik. Ezekben az esetekben a vevő köteles a tulajdonjog-fenntartással érintett áru tekintetében velünk haladéktalanul és önként elszámolni.
- (6) A tulajdonjog-fenntartás abban az esetben is fennmarad, amennyiben egy nyitott számlában több követelés kerül érvényesítésre és az egyenleget a vevő elismeri, kivéve, ha azt kiegyenlíti.
- (7) Amennyiben a nyújtott biztosítékok értéke a mi követeléseink értékét több, mint 20%-kal meghaladja, úgy a vevő kérésére kötelesek vagyunk a nyújtott biztosítékból a biztosíték szűkséges küszöbértékét meghaladó összeget visszaszolgáltatni.
- (8) A tulajdonjog-fenntartással érintett árut az 5. pontban szabályozott esetekben valamint akkor vagyunk jogosultak visszavenni, amennyiben felszólítást követően a vevő fizetési kötelezettségének jelentős része tekintetében késedelemben esik. Az áru visszavétele nem minősül a szállítási szerződés felbontásának. A vevő az árut köteles részünkre visszaadni, azt visszatartani nem jogosult.
- (9) A ránk engedményezett követelésekből befolyó összegeket azok részünkre történő átutalásáig elkülönítetten kell kezelni annak elkerülése végett, hogy azok más követelésekkel szemben ne kerüljenek felhasználásra.

und/oder Aufrechnungen mit debitorisch geführten Bankkonten auszuschließen.

- (10) Die Verarbeitung oder Umbildung des Liefergegenstands durch den Vertragspartner wird stets für uns vorgenommen. Wird dieser mit anderen, uns nicht gehörenden Gegenständen verarbeitet, so erwerben wir das Miteigentum an der neuen Sache im Verhältnis des Werts des Liefergegenstands zu den anderen verarbeiteten Gegenständen zur Zeit der Verarbeitung. Für die durch Verarbeitung entstehende Sache gilt im Übrigen das gleiche wie für den unter Vorbehalt gelieferten Liefergegenstand.
- (11) Wird der Liefergegenstand mit anderen, uns nicht gehörenden Gegenständen untrennbar vermischt, so erwerben wir das Miteigentum an der neuen Sache im Verhältnis des Wertes des Liefergegenstands zu den anderen vermischten Gegenständen zum Zeitpunkt der Vermischung. Erfolgt die Vermischung in der Weise, dass die Sache des Vertragspartners als Hauptsache anzusehen ist, so gilt als vereinbart, dass der Vertragspartner uns anteilmäßig Miteigentum überträgt. Der Vertragspartner verwahrt das so entstandene Allein- oder Miteigentum für uns.
- (12) Verbindet der Vertragspartner den Liefergegenstand mit Grundstücken, so tritt er, ohne dass es weiterer besonderer Erklärungen bedarf, auch seine Forderung, die ihm als Vergütung für die Verbindung zusteht, in Höhe des Betrages ab, der dem vom Auftragnehmer in Rechnung gestellten Preis des Liefergegenstands entspricht.

§ 9 Werkzeuge

Ist für die Anlieferung der für uns gelieferten Ware der Bau oder die Anschaffung eines und/oder mehrerer Werkzeuge erforderlich, so gelten die von uns genannten und dem Käufer in Rechnung gestellten Werkzeugkosten als anteilige Kosten, mit der Folge, dass Werkzeuge in allen Fällen unser Eigentum bleiben. Wir setzen eine Mindestamortisationszeit von zwei Jahren voraus und sind berechtigt, bei einer kürzeren Laufzeit die nicht gedeckten Werkzeugkosten als zusätzliche Vergütung zu fordern.

§ 10 Geheimhaltungspflicht

Die Parteien verpflichten sich, alle von der jeweils anderen Partei erhaltenen Informationen geheim zu halten und ausschließlich im Interesse der zwischen den Parteien bestehenden Vertragsbedingungen zu nutzen. Eine Weitergabe von Informationen an Dritte ohne die Zustimmung der anderen Partei ist untersagt. Soweit verbundene Unternehmen einer Partei nicht oder nicht wirksam in die Vertragsbeziehung einbezogen wurden, gelten diese als Dritte im Sinne dieser Regelung. Sofern eine gesonderte Geheimhaltungsvereinbarung zwischen den Parteien abgeschlossen wurde, gilt diese vorrangig.

§ 11 Rechtswahl, Gerichtsstand

- (1) Allen Verträgen liegt das ungarische Recht unter Ausschluss des Einheitlichen UN-Kaufrechts (CISG) zugrunde.
- (2) Erfüllungsort für alle gegenseitigen Ansprüche aus dem Vertragsverhältnis ist Esztergom.
- (3) Unser Geschäftssitz ist ausschließlicher Gerichtsstand für sämtliche Ansprüche aus der Geschäftsverbindung einschließlich Scheck- und Wechselklagen, wenn der Vertragspartner Kaufmann, juristische Person des öffentlichen Rechts oder öffentlich-rechtliches Sondervermögen ist. Wir sind jedoch auch berechtigt, den Vertragspartner an seinem allgemeinen Gerichtsstand zu verklagen.

us, we acquire joint title of the new article in proportion of the value of the delivered article to the other processes articles at the time of processing. Incidentally, the same applies to the article that is created through processing as for the article delivered conditionally.

- (11) If the delivered article is mixed indivisibly with other articles that do not belong to us, we shall acquire joint title to the new article in proportion to the value of the delivered article to the other mixed articles at the time of mixing. If the mixing takes place in such a way that the customer's article is to be viewed as the principal article, it is deemed to be agreed that the customer shall assign pro rata joint title to us. The customer shall keep the sole or joint title created in this way safe for us.
- (12) If the customer combines the delivered article with properties, he shall also assign his claim to which he is entitled as payment for the combination in the amount that equals the price of the delivered article invoiced by the contractor without this requiring further particular statements.

§ 9 Tools

If the construction or acquisition of one and/or several tools is required for the production of the merchandise supplied by us, the tool costs specified by us and charged to the purchaser will be regarded as pro rata costs with the consequence that we shall retain title to tools in all cases. We presuppose a minimum amortisation period of two years and shall be entitled to demand the uncovered tool costs as additional payment for a shorter term.

§ 10 Secrecy

The parties undertake to keep all information received from the other party secret and to use it solely in the interest of the contractual conditions existing between the parties. A disclosure of information to third parties without the consent of the other party is prohibited. Insofar as affiliated companies of one party are not or were not effectively included in the contractual relationship, they are considered as third parties within the meaning of this regulation. If a separate confidentially agreement has been concluded between the parties, this shall prevail.

§ 11 Choice of Law, Place of Jurisdiction

- (1) All contracts are based on the law of Hungary and on the exclusion of the United Nations Convention of Contracts for the International Sale of Goods (CISG).
- (2) Esztergom is the place of performance for all mutual claims arising under the contractual relationship.
- (3) Our registered office is the sole place of jurisdiction for all claims under the business relationship including litigation involving cheques and bills of exchange if the customer is a business man, legal entity incorporated under public law or special fund under public law. We are, however, entitled to take action against the customer at his general place of jurisdiction.

- (10) Amennyiben a vevő a leszállított árut feldolgozza vagy átalakítja, úgy azt úgy kell tekinteni, hogy azt a mi nevünkben teszi. Amennyiben a feldolgozás során az áru nem a mi tulajdonunkba tartozó más áruval egyesül, úgy az új áru felett közös tulajdon alakul ki, melyben az egyes tulajdonosok tulajdoni hányada a feldolgozás pillanatában a tulajdonunkat képező áru értékének arányában alakul. A feldolgozás során létrejött árua egyebekben a tulajdonjog-fenntartással értékesített árua vonatkozó szabályok irányadók.
- (11) Amennyiben az áru elválaszthatatlanul keveredik más áruval, és ennek során az áru nem a mi tulajdonunkba tartozó más áruval keveredik, úgy az új áru felett közös tulajdon alakul ki, melyben az egyes tulajdonosok tulajdoni hányada a keveredés pillanatában a tulajdonunkat képező áru értékének arányában alakul. Amennyiben a keveredés akként következik be, hogy a vevő áruja tekintendő a főterméknek, úgy erre az esetre felek akként állapodnak meg, hogy a vevő a termék feletti arányos tulajdoni hányadát ránk ruházta. Az így keletkezett árut a vevő köteles épségben megőrizni.
- (12) Amennyiben a leszállított árut a vevő ingatlannal egyesíti, úgy az egyesítéssel kapcsolatban őt megillető követelését – minden további jognyilatkozat nélkül – ezennel ránk engedményezi abban az összegben, mely az árunak a szállító számlájában feltüntetett ellenértékének felel meg.

9. § Szerszámok

Amennyiben az általunk szállítandó termék előállításához egy vagy több szerszám építésére vagy megszerzésére van szükség, úgy a szerszám általunk megjelölt és a vevőre áthárított költségei arányos költségek, így ezen szerszámok felett a tulajdonjogot minden esetben mi szerezzük meg. Egy legalább két éves amortizációs élettartamot feltételezünk, és amennyiben a tényleges élettartam ennél rövidebb lenne, úgy a szerszám nem fedezett költségeinek megtérítését kérhetjük.

10. § Titoktartás

Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy a másik Félről származó valamennyi információt szigorúan bizalmasan kezelnek és azt csak a közöttük fennálló szerződés teljesítése érdekében használják fel. Az információkat harmadik személy számára a másik fél hozzájárulása nélkül nem teszik hozzáférhetővé. Amennyiben a felek kapcsolt társaságai ténylegesen nem részesei a szerződéses jogviszonynak, úgy a jelen rendelkezés alkalmazásában a kapcsolt vállalkozásokat harmadik személyeknek kell tekinteni. Amennyiben a felek között külön titoktartási megállapodás is létrejött, úgy annak rendelkezései irányadók.

11. § Irányadó jog, joghatóság

- (1) Valamennyi szerződésre Magyarország jogszabályai vonatkoznak az ENSZ nemzetközi adásvételi szerződésekre vonatkozó egyezményének kizárásával.
- (2) A teljesítés helye valamennyi kötelezettség tekintetében Esztergom.
- (3) A felek között fennálló jogviszonyból eredő követelések (ideérve a csekken és váltón alapuló követeléseket is amennyiben a vevő üzletember, közjogi jogi személy vagy közjogi befektetési társaság) tekintetében a felek alávetik magukat a mi székhelyünk szerint illetékes bíróság kizárólagos joghatóságának azzal, mi dönthetünk úgy is, hogy hogy követeléseinket a vevő

- (4) Sollte eine der Bestimmungen des Vertrages und/oder unserer allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen unwirksam sein oder werden oder sollten diese eine Lücke enthalten, wird die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen hiervon nicht berührt.
- (4) Should one of the provisions of the contract and/or general conditions of sale and delivery be or become ineffective or should these contain a gap, the effectiveness of the other provisions will not be affected by this.

Diese Allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen sind abrufbar unter:
<http://www.springfix.de/de/downloads/allgemeines>

These General Conditions of Sale and Delivery are available at:
<https://www.springfix.de/en/downloads/general>

székhelye szerint illetékes bíróság előtt érvényesítjük.

- (4) Amennyiben a szerződés vagy a jelen ÁSZF egy vagy több rendelkezése a szerződéskötéskor, illetve azt követően érvénytelennek bizonyul, úgy az a többi rendelkezés érvényességét nem befolyásolja. Fentiek szerint értelmezendő az is, ha egy adott rendelkezést jelen ÁSZF nem tartalmaz.

Jelen Általános szerződési feltételek az alábbi linken érhetők el:
<https://www.springfix.de/hu/downloads/general>